

УДК 821.161

«ВѢРА ХРЪСТИАНЬСКА» КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ВЕЛИКОГО: ФЛУКТУАЦИЯ ОТВЛЕЧЁННОЙ ЛЕКСИКИ

Е.М. Верещагин

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, г. Москва, 119019, Россия

Аннотация

По сообщениям русских летописей, князь Владимир Великий (во время крещения в Корсуни в 986 г.) произнёс на церковнославянском языке два исповедания веры – хорошо известный Никео-Царьградский символ и ещё одну «веру христианскую», которая до сравнительно недавнего времени была неизвестна и представляется весьма загадочной до сих пор. Ясно, что эта вторая «вера» была переведена с греческого, но византийский оригинал отыскался только в середине XIX в. Крещаемый князь Владимир прочитал во всеуслышание так называемый *λίβελλος* (лат. деминутив *libellus* – книжица), составленный (около 835 г.) знаменитым «великим исповедником» (ὁ μέγας ὁμολογητής) Михаилом Синкеллом. Славянский перевод весьма интересен как лингвистический источник, но тем не менее он исследован скудно. Славянские версии «Либеллия» Михаила представляют собой пять отдельных переводов, предпринятых в разные исторические периоды (на протяжении шести столетий) и на различных территориях – у южных и у восточных славян. Общей характеристикой всех пяти версий является большой объём варьирующихся отвлечённых лексем. Лингвистическая природа интенсивного варьирования не может быть сведена к ныне известным механизмам, так что автор исследования предложил новый лингвистический термин (*флуктуация*), чтобы обозначить феномен богословской терминации (сотворения и конкуренции терминов в процессе языкотворчества). К теоретической аргументации прибавлен пространный перечень лексических вариантов – единиц, участвующих в процессе вышеназванной флуктуации.

Ключевые слова: либеллий, вероисповедный документ, лексическое варьирование, коллация вариантов, флуктуация, вероучительная интерпретация

Вступительные замечания

Согласно сообщению «Повести временных лет» [1], киевскому князю Владимиру Великому (947–1015), пожелавшему принять крещение в Корсуни, были преподаны два исповедания веры: первое – традиционно-церковное (Никео-Царьградский символ веры), а второе – личностное.

Второе исповедание, известное по летописи как «ВѢра хрѣстианьска» (далее – «Вера»), содержит в себе немало лингвистических проблем.

Одну из них (причины присутствия в рукописях «Веры» большого количества лексических вариантов) предполагается рассмотреть в настоящем небольшом исследовании. Однако, прежде чем мы приступим к основному вопросу, необходимо сделать то, что до сих пор не сделано, а именно: каталогизировать варианты и тем самым собрать гомогенный фактический материал для изучения.

Одно тянет за собой другое: перед каталогизацией следует кратко рассмотреть совокупность источников, содержащих Владимирову «Веру».

Источники

«Вера» – это явный перевод с греческого языка, но её греческий оригинал длительное время не был известен. Только в середине XIX в. его, наконец, отыскали: им оказалось одно из богословских сочинений известного византийского церковного деятеля VIII – IX вв. Михаила Синкелла¹. В эпоху Михаила было принято представлять довольно пространные личностные «изложения веры» для подтверждения собственной правоверности.

Сложился и отдельный жанр греческой гомологетической книжности – *либеллий*². Поскольку нас будет интересовать только «либеллий» Михаила, употреблением в дальнейшем прописной буквы мы показываем, что речь идёт именно о его произведении.

По сообщению летописи, в X в. (по крайней мере к 986 г., предполагаемому году крещения князя Владимира) уже существовал славянский перевод «Либеллия». Его-то и выслушал князь Владимир, принимая крещение [1].

Славянских рукописей, содержащих «Веру», известно множество, но самостоятельных переводов и редакций «Либеллия» известно лишь пять (три перевода и две редакции). Каждая из версий имеет свою основную представительную рукопись, по имени которой называется.

Далее эти представительные рукописи перечисляются. Указываются их издания. Приводится традиционная сокращённая запись (ярлык) имени источника.

Кроме того, указываются (и в этом состоит техническая инновация, принятая нами) имена гарнитур тех шрифтов и наименования тех шрифтовых модификаций, которые дифференцированно применяются в наших выписках. Обращая внимание на шрифт лексем, читатель получает возможность сразу же отнести её к тому или иному списку (см. об этом далее подробнее).

Итак, основные источники таковы:

1) Лаврентьевская летопись (сокр.: *Лавр.*; изд.: [1]³; шрифт Litopys New Roman);

2) Троицкий учительный сборник (сокр.: *Тр. 12*; изд.: [4]; шрифт Novgorod);

3) кормчие книги Ефремовской традиции (сокр.: *Корм.*; изд.: [5]; шрифт Cyrillica Ochrid 10, прямой);

4) «Изборник» 1073 г. (сокр.: *Изб. 1073*; изд.: [6]⁴; шрифт Cyrillica Ochrid 10, курсив);

5) Берлинский список (сокр.: *Берл.*; изд.: [9]; шрифт Cyrillica Ochrid 10, прямой с подчёркиванием).

Первые три источника (см. выше № 1–3), вполне вероятно, восходят к одному и тому же первопереводу. Полный текст перевода «Либеллия» содержится в Тр. 12 (см. [10]); в Лавр. эта версия намного сокращена (и без учёта Тр. 12

¹ Последнее по времени издание Михайлова «либеллия» см. [2, с. 47–53].

² Греч. *λίβελλος* (лат. деминутив *libellus* от *liber* ‘книга’) или *βιβλίον* – букв. «книжица».

³ Событием в палеославистике стало недавнее издание летописного синопсиса (см. [3]).

⁴ См. также более ранние издания Святославова Изборника 1073 г. [7, 8].

временами непонятна), тогда как версия Корм., напротив, по сравнению с Тр. 12 расширена за счёт дополнений разного рода.

Два остальных источника (№ 4–5) – это отдельные самостоятельные переводы, не имеющие отношения к версии Лавр. (ранний – в Изб. 1073 и поздний – в Берл.).

Приводимые ниже выписки показываются в группах; группа открывается греческой лексемой, затем через запятую приводятся славянские соответствия. Например: $\text{πρὸς κληῶν κληαю сл, покламаѣ сл}$ (216)⁵, ϣτθ, поунтаю (230). Поскольку в источниках максимальное число вариантов под одной греческой лексемой составило только четыре единицы, пятую для примера заимствуем из другой группы: $\text{ἀσπαζόμενος цѣлоуѣ}$ (253).

Шрифты показывают, что первое славянское слово выписано из Лавр., второе – из Изб. 1073, третье – из Кормчей, четвертое – из Берл., пятое – из Тр. 12.

Вариативные группы

Материал приводится выборочно, но в таком количестве, чтобы теоретические обобщения, которые будут предлагаться, не казались голословными. Принцип следования выписок – в согласии с греческим алфавитом: сплошные выписки под одной греческой буквой абзацами отделяются от аналогичных выписок под другой. Как греческие, так и славянские лексемы приводятся в тех грамматических формах, в которых они представлены в рукописях.

Итак, сравните:

$\text{ἀσπαζόμενος цѣлоуѣ}$, ωβλωβυζαε (253) ●⁶ $\text{ἀϋθαίρετως самосольноу, самохотнѣ, самонзволнѣ}$ (101) ● $\text{ἀϋθιπόστατος своесобствнѣ, еднносѣствнѣ, самосѣствнѣ}$ (10, 24), $\text{τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ тожесѣще}$ (24), $\text{σвоесобнѣ, тожесѣщенѣ}$ (29) NB!⁷ ●

$\text{γεννησεί роженъемѣ, рожествомѣ}$ (27) ● $\text{γινωριζόμενον знакѣи, разумѣваема, познаваема}$ (152) ●

$\text{ἐκπόρευσις исхоженъе, нсходъ}$ (34, 40) ● $\text{ἐκουσίως самохотнѣ, волю}$ (153) ●

$\text{(του) ζωοποιῶν жнкоткордномоу, жнотворѣцаго}$ (220) ●

$\text{(τῶν) θεράποντων бѣжннмѣ ракомѣ, бжн<н> вгѣннѣ. б(о)жнхъ вгѣдннкѣ}$ (234) ●

$\text{ἰδιώματα (л)нцѣ, свѣствѣа}$ (37), своиствиѣа (45) NB! ● $\text{ἰδιότησι σοбѣствомѣ, свонствѣ}$ (7) NB! ●

$\text{κτιῶν καὶ ἄκτιστον сѣткорена н несѣткорена, зьдана н незьдана}$ (138) ●

$\text{μορφᾶς лнцемѣ, образомѣ, зракѣ}$ (238) NB! ●

$\text{ναοὺς цркѣамѣ, храмѣ}$ (223) ●

⁵ Цифры, заключённые в круглые скобки, отсылают к номеру синтагмы в нашем своде Владимировой «Веры». См. статью «“Либерлий” Михаила Синкелла и “Вѣра хрѣстианьска” кн. Владимира Великого: лингвистические наблюдения» в сборнике «Русь эпохи Владимира Великого: государство, церковь, культура» [11].

⁶ Крупные точки отделяют одну греко-славянскую группу лексем от другой.

⁷ Пометой NB! показываются наиболее интересные случаи варьирования.

οἰκονομήσαντα ηζκoλнѣѡша, ουστροнѣѡша, смoтpѣншагo, сьдѣѡвша (215) NB! • ὁμογνώμονας τo η τοже μοудpастκoυющнхѡ, едннoмьслъннкы, смьшлѡщѡа с нннн η εдннoрѡзньнны, εдннoмьдѣльнныε (250) NB! • ὁμοιωθεῖς подобнѣ бѣвѣ, пoдoбь сѡ, впоdѡбнѣсѣ (135) • οὐσία ρѣдѡ, соуштннѣ, сѡщѣство (170) NB! •

(τῶ) παραδείσῳ διατριβῆς ρанскaгo жнтннѡ, пoрoдѣньнѡ жнзнн, εже вѣ ρѡн прѣбываннѡ (108) • πλάσμα τварь, зѣдѡннѣ (116) • πλαστουργός τκoрѣцѡ, сьздатѣль (112) • ποιτικῆν τκoрнтѣлѡнoυ, сьтвoрнѡшѡю (83) • τοῦ πoνηροῦ нѣпpнѡзнннo, лoуκѡ-ѡaгo (93) • προσκυῶ κланѡю сѡ, пoклѡнѡѡ сѡ (216), γтѡ, пoунтѡю (230) •

προσπύσσομαι цѣлоюю, пpнлѡгѡю, цѣлѡнѡю (204) • προυποστάση пpеже бѣвшю, прѣже сьзѡвѡнѡнѡѡ (123) • πρωτοτύπους пѣрκoрoкpѡзнoмѡ, пѣрвoнѡбpѡженoмѡ (238) •

συνάναρχος сѡбѣзнѡуѡлѡнѡ, сьпpнннoсoущнѣ (25) NB! • συνεκτικῆν дѡржѡкѡнoυ, сьдѣр'жѡтѣльнoυ, сьдѣржѡщню (83) • σύγχυσις ρѡзмѣшѣньсѣ, сьлѡннѡ, сьмѡщѣннѣ, сьлнтнѣ (128) NB! •

τρισπόστατον τpнcοбѡстѡнo, τpѣсoбьнѣ, τpнcοстѡвнo (64) NB! • τροπήν нзмѣнѣнѣнѡ, сьвpѡтѡ, прѣм[ѣн]ѣннѣ, прѣлѡженнѣ (129) NB! •

υἰότης снѡвѣство, вѣсынѣннѣ (39) • ὑπομείνας пoстpѡдѡвѣ, пoдѡннѡ, прѣтpѣпѣвѣ (129) • ὑπόστασις сoбѣство, сьстѡвѣ (5, 145), пoдoбѡстѡкoυ, вѣсoбѡлѣннѡ (151) NB! • ὑποστατικῶς cοбѡстѡннѡмѡ, сьстѡвѡлѣнннн (7) •

φαντασίѡ мѣчтанѣмѣ, мѡтѣжьлѣ, пpнѡвѣдѣннѣмѣ (133, 164) NB! • φιλανθρώπως ѡѣлoк'ѣкoлoуѡдѡзнo, ѡл'кoлѡбнѣвѣ, ѡл'кoлoубнo (229) • φυρμόν сѡмѣшѣньсѣ, нзмoутѡ, сьмѣшѣннѡ (128).

Интерпретация выписок

Чтобы уяснить, в чём кроется причина и каковы механизмы столь обильного и разнородного варьирования, смоделируем ситуацию, в которой оказались славянские книжники после того, как славянские князья один за другим стали приводить своих подданных к христианству. «Крещение язычников» – стало быть, одна культура подлежала замене на другую.

Праславянский язык, этот носитель языческой культуры, теперь надлежало преобразовать в средство выражения культуры христианской. Сложившийся в итоге новый общий язык христианизированного славянства в науке имеет несколько наименований, но термин *церковнославянский*, по нашему мнению, следовало бы предпочесть.

К южным и восточным славянам христианство пришло в византийской форме, так что церковнославянскому языку надлежало встать вровень с высоко-развитым и утончённым греческим языком христианского богослужения и богословия.

Перестройка, даже ломка такого инерционного феномена, как язык, не могла совершиться мгновенно, и внутри- и междрукописное лексическое варьирование отразило напряжённый и трудный путь языкотворчества.

Языкотворчество же совершалось сословием славянских книжников в процессе интенсивного выполнения переводов с греческого⁸. Текст Владимировой «Веры» как нельзя лучше позволяет прикоснуться к подобному непрерывному и обильному процессу.

Показательный пример

Рассмотрим случай, когда книжнику, переводящему «Либеллий», встретился ключевой богословский термин из богословского учения о Пресвятой Троице, а именно: ὑπόστασις. Минимальный контекст таков: (151) ἀλλήλαις καθ' ὑπόστασιν ἠνωμέναις (152) ἀναλλοιώτως καὶ ἀσυγχύτως γνωρίζομενοι.

Пословный перевод и по сей день будет непонятен, поэтому придётся многословно (и упрощённо⁹) разъяснить, что здесь сообщается об ὑπόστασις.

Адресант ожидает от своего читателя довольно большой подготовленности и, в частности, знания того, что ὑπόστασις – атрибут всех Лиц христианской Троицы. Каждое Лицо имеет свои свойства (отличия), но Лица входят в одно «сообщество» (единство) и, не сливаясь по атрибутам, тем не менее имеют одинаковую божественную природу.

Переводчики, выполнявшие переводы одного и того же «Либеллия», действовали порознь (в том смысле, что они трудились в различные эпохи и пребывали на большом расстоянии один от другого).

Поскольку они не могли опереться на опыт предшественников, каждый зафиксировал свои представления. Вследствие этого сверх-насыщенный смыслом термин ὑπόστασις был расчленён на составляющие смысловые доли.

Один книжник подчеркнул отличия Лиц Троицы между собой; так были предложены лексемы, выражающие идею обособления, – *собъство* и *взсоблєннє*. Другой переводчик, напротив, подчеркнул их одноприродность и нераздельность; так появилась лексема *подокѣтко*. Ещё один переводчик выделил вхождение Лиц в «сообщество»; так было предложено слово *съставъ*¹⁰.

В итоге возник текст, полученный нами путём свода всех пяти источников. Варьирование показано косыми чертами. В одной синтагме представлены два варианта перевода ὑπόστασις – *подокѣтко* и *взсоблєннє*: (151) *сокою н подокѣткою съкѣкоюупленѣи // по взсоблєннѣ съѣднєнєномѣ*. В другой синтагме зафиксированы ещё два варианта – *сокаѣтко* и *съставъ*: (145) *μίαυ σύνθετον ὑπόστασιν ἑδνно съложено сокаѣтко // съставъ*.

Заключительные замечания

Обычно при анализе причин варьирования указывают на внешние обстоятельства – влияние местного живого говора и перемены в речевом узусе. Между тем применительно к рассматриваемому нами материалу оба объяснения

⁸ Такой процесс был открыт трудами Кирилла и Мефодия немногим более 1150 лет назад (в 863 г.). Наши воззрения на переводческую технику первоучителей славянства изложены в двух итоговых монографиях [12, 13].

⁹ Исчерпывающую (огромную!) справку о святоотеческом учении об ипостаси см. [14, р. 1454–1461].

¹⁰ Мы не можем далее продолжать рассмотрение материала, но в вышепомещённом списке пометой NB! показаны наиболее яркие аналогичные случаи.

не годятся, потому что все лексемы имеют явные признаки личного языкотворчества книжников.

Пусть термином *флуктуация*¹¹ (букв. «колебание, волнение» [по образу морских волн]) называется феномен не обычной замены лексики в процессе бытования текстов (когда можно говорить о первичном и вторичном вариантах), а употребление разных лексем непосредственно в чередовании переводов и справ-редактур одного и того же греческого источника.

Флуктуационное варьирование, во-первых, имманентно, то есть внутренне присуще его природе: оно не вызывается известными текстологическими механизмами (например, тахиграфией, диттографией, разного рода пропусками и пополнениями и т. д.). Во-вторых, понятие флуктуации распространяется не на всю лексику, а только на термины иноязычного происхождения (заимствования, кальки). В-третьих, флуктуация не встречается в работе переписчика и характерна только для деятельности книжника, постоянно обращающегося к греческой основе (перевод, межъязыковая справа). В-четвёртых, флуктуация представляет собой замены не одной славянской лексемы на другую (как бывает при переписывании), а фиксацию попыток книжников разного времени и разного обитания приискать или создать заново славянские соответствия одному и тому же греческому слову. Наконец, в-пятых, флуктуация отличается от других видов лексического варьирования тем, что феномену непременно присущ диахронический признак, – первоначально созданный термин вступает в конкуренцию с другими терминами, и то вытесняется («уходит под воду»), то появляется вновь («всплывает»), пока из группы конкурирующих терминов для номинации известного богословского понятия не закрепится только один¹².

Именно он, а некоторые другие как правило подпадают под доктринальное подозрение.

Что касается лексемы *ὑπόστασις*, то в итоге в церковнославянском языке позднего времени не закрепился ни один из четырёх вариантов, предлагавшихся древними книжниками, а возобладали заимствования *ипостась*. С другой стороны, термин *подобьство* и близкий к нему *подобьносущьнь* преобразовались в шиболет арианской ереси (на фоне православного ключевого слова *єднносущьнь*). В эпоху князя Владимира флуктуация ещё не завершилась и подобного размежевания не было¹³.

Источники

- Лавр. – Повесть временных лет: въ лѣто 6496 [988] (л. 38 об.–40) // Лаврентьевская летопись: [Репр. изд. 1926 г.] / Под ред. Е.Ф. Карского; Предисл. Б.М. Клосса. – М.: Яз. рус. культуры, 1997. – Стб. 111–113. – (Полное собрание русских летописей. Т. 1, вып. 1)
- Тр. 12 – Того(ж) [Михаила Синкелла] написани(е) в вѣрѣ (л. 181–185) // Троицкий сборник: XII – XIII в. [Электр. изд. в ИАС «Манускрипт» подг. О.С. Паймина, О.Ф. Жолобов, 2012–2013]. – URL: <http://mns.udsu.ru/mns/portal.main?p1=53>, свободный.

¹¹ От лат. глагола *fluctuo* – волноваться, вздымать валы, колебаться (<http://linguaeterna.com/vocabula/show.php?n=18608>).

¹² Собственно, феномен флуктуации наблюдается во всех, в том числе и современных, случаях терминования.

¹³ Нашу апологию князя см. [15, 16].

- Корм. – Образ правыя веры // Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований: в 2 т. / Подг. к изд. Ю.К. Бегуновым, И.С. Чичуровым и Я.Н. Щаповым. – София: Изд-во Болгар. Акад. наук, 1987. – Т. 2. – С. 27–34.
- Изб. 1073 – Написание о правѣи вѣрѣ, изоущенное Костантиномъ блаженнымъ философомъ оучителемъ о бзѣ словѣнскому жзыкоу // Изборник Святослава 1073 года. – М.: Книга, 1983. – Кн. 1. – Л. 20в–236.
- Берл. – *Thomson F.J.* Les cinq traductions slavonnes du “Libellus de fide orthodoxa” de Michel le Syncelle et les mythes de l’arianisme de saint Méthode, apôtre des Slaves, ou d’Hilarion, métropolitain de Russie, et de l’existence d’une Église arienne à Kiev // *Revue des Études Slaves.* – 1991. – Т. 63. – P. 44–46.

Литература

1. Повесть временных лет: въ лѣто 6494 [986] – въ лѣто 6504 [996] (л. 27–44) // Лаврентьевская летопись: [Репр. изд. 1926 г.] / Под ред. Е.Ф. Карского; Предисл. Б.М. Клосса. – М.: Языки рус. культуры, 1997. – Н, VIII, 733 с. – (Полное собрание русских летописей. Т. 1, вып. 1)
2. *Бибиков М.В.* Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). – М.: Памятники ист. мысли, 1996. – 403 с.
3. The Povĕst’ vremennykh let: An Interlinear Collation and Paradosis / D. Birnbaum, H.G. Lunt; Ed. D. Ostrowski. – Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 2003. – 2368 p. – (Harvard library of Early Ukrainian literature. Texts. V. 10, parts 1–3)
4. Троицкий сборник. – URL: <http://mns.udsu.ru/mns/portal.main?p1=53>, свободный.
5. *Бенешевич В.Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований: в 2 т. – София: Изд-во Болгар. Акад. наук, 1987. – Т. 2. – 331 с.
6. Изборник Святослава 1073 года: в 2 кн. – М.: Книга, 1983. – Кн. 1: Факс. изд. – 266 л.
7. Изборник великого князя Святослава Ярославовича 1073 года [Фототип. изд.] / Предисл. Г. Карпова. – СПб.: Изданием Т.С. Морозова, 1880. – X, 266 л. – (О-во любителей древней письменности; вып. LV)
8. Изборник великого князя Святослава Ярославовича 1073 года: С греч. и лат. текстами / Подг. О.М. Бодянский; предисл. Е.В. Барсова. – М.: Унив. тип., 1883. – XXV, 32, 185 с. – (Чтения в Имп. О-ве истории и древностей российских. 1882. Кн. 4)
9. *Thomson F.J.* Les cinq traductions slavonnes du “Libellus de fide orthodoxa” de Michel le Syncelle et les mythes de l’arianisme de saint Méthode, apôtre des Slaves, ou d’Hilarion, métropolitain de Russie, et de l’existence d’une Église arienne à Kiev // *Revue des Études Slaves.* – 1991. – Т. 63. – P. 19–54.
10. *Никольский Н.К.* Материалы для истории древнерусской духовной письменности. – СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1907. – VI, 168 с. – (Сб. Отд-ния рус. яз. и словесности Имп. Акад. наук. Т. 82, № 4)
11. *Верещагин Е.М.* «Либерий» Михаила Синкелла и «Вѣра хрѣстианьска» князя Владимира Великого: лингвистические наблюдения // Русь эпохи Владимира Великого: государство, церковь, культура / Под ред. Н.А. Макарова, А.В. Назаренко. – М.; Вологда: Древности Севера, 2017. – С. 84–129.
12. *Верещагин Е.М.* Церковнославянская книжность на Руси: Лингвотекстологические разыскания. – М.: Индрик, 2001. – 607 с.
13. *Верещагин Е.М.* Кирилло-Мефодиевское книжное наследие: Межъязыковые, межкультурные, межвременные и междисциплинарные разыскания. – М.: Индрик, 2012. – 518 с.

14. A Patristic Greek Lexicon / Ed. G.W.H. Lampe. – London: Oxford Univ. Press, 1961. – 1568 p.
15. *Верещагин Е.М.* Был ли креститель Руси князь Владимир еретиком-арианином? // Изв. Акад. наук СССР. Сер. лит. и яз. – 1989. – № 1. – С. 49–56.
16. *Верещагин Е.М.* Варьирование как органическая черта терминотворчества: попытка апологии великого князя Владимира // Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. – М.: Мартис, 1997. – 315 с.

Поступила в редакцию
23.05.17

Верещагин Евгений Михайлович, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник отдела лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
ул. Волхонка, д. 18/2, г. Москва, 119019, Россия
E-mail: zhenya2956@yandex.ru

ISSN 2541-7738 (Print)
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2017, vol. 159, no. 5, pp. 1097–1105

“Christian Faith” by Prince Vladimir the Great: Fluctuations of Abstract Lexemes

E.M. Vereshchagin

V.V. Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences, Moscow, 119019 Russia
E-mail: zhenya2956@yandex.ru

Received May 23, 2017

Abstract

According to Russian chronicles, Prince Vladimir the Great, being baptized in Chersones in 986, pronounced in Slavonic two confessions of faith – the well-known Credo Niceo-Constantinopolitanum and the second confession, which has been unknown until the recent time and highly enigmatic. It is obvious that the second “faith” was translated from Greek, but the Byzantine text was found only in the middle of the 19th century. Prince Vladimir professed the sc. *λίβελλος* (Lat. deminutivum *libellus* – *knizhitsa* (книжица ‘little book’)) written (about 835) by Michael the Synkellos, the prominent ‘great confessor’, (ὁ μέγας ὁμολογητής). The Slavonic translation is very interesting as a linguistic source and, nevertheless, rather neglected by specialists. The Slavonic versions of Michael’s “Libellus” represent five separate translations undertaken in different historical periods (in the span of six centuries) and at different territories – both South- and East-Slavic. Common for all five versions is the great variability of abstract lexemes. The linguistic nature of intensive variability cannot be reduced to the known mechanisms. So, the author of the investigation has introduced a new terminus technicus (fluctuation) to designate the observed phenomenon of theological termination (=creation and competition of termini as a part of language-building activity). A long comparative list of lexical variants (being items in the process of mentioned fluctuation) has been added to the theoretical argumentation.

Keywords: libellus, homologetic document, lexical variation, collation of variants, fluctuation, doctrinal interpretation

References

1. Laurentian Chronicle (Rev. of 1926). *Povest' vremennykh let: v" lieto 6494 [986] – v" lieto 6504 [996] (l. 27–44)* [The Tale of Past Years: In the Year of 6494 [986] – in the Year of 6504 [996] (p. 27–44)]. Karskii E.F. (Ed.). Moscow, Yazyki Russ. Kul't., 1997. H, III, 733 p. Complete Collection of Russian Chronicles, vol. 1, no. 1. (In Russian)
2. Bibikov M.V. Byzantine Prototype of the Oldest Slavic Book (Svyatoslav Miscellany of 1073). Moscow, Pamyatniki Ist. Mysli, 1996. 403 p. (In Russian)
3. Birnbaum D., Lunt H.G. The *Pověst' vremennykh let*: An Interlinear Collation and Paradosis. Ostrowski D. (Ed.). Cambridge, MA, Harvard Univ. Press, 2003. 2368 p. Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts. Vol. 10. Pts. 1–3.
4. Trinity Miscellany. Available at: <http://mns.udsu.ru/mns/portal.main?p1=53>. (In Russian)
5. Beneshevich V.N. Old Russian Kormchaya Book of the 14th Century for Titles without Explanation. Vol. 2. Sofia, Izd. Bolg. Akad. Nauk, 1987. 331 p. (In Russian)
6. Svyatoslav Miscellany of 1073. Book 1. Moscow, Kniga, 1983. 266 p. (In Russian)
7. The Grand Prince Svyatoslav Yaroslavich Miscellany of 1073. St. Petersburg, Izhdiveniem T.S. Morozova, 1880. X, 266 p. The Society of Lovers of Ancient Texts, no. LV. (In Russian)
8. The Grand Prince Svyatoslav Yaroslavich Miscellany of 1073: With Greek and Latin Texts. Moscow, Univ. Tip., 1883. XXV, 32, 185 p. The Lectures in the Imperial Society of History and Russian Antiquities, 1882, book 4. (In Russian)
9. Thomson F.J. Les cinq traductions slavonnes du “*Libellus de fide orthodoxa*” de Michel le Syncelle et les mythes de l’arianisme de saint Méthode, apôtre des Slaves, ou d’Hilarion, métropolitain de Russie, et de l’existence d’une Église arienne à Kiev. *Revue des Études Slaves*, 1991, vol. 63, pp. 19–54. (In French)
10. Nikol'skii N.K. Materials for the History of Old Russian Religious Texts. St. Petersburg, Tip. Imp. Akad. Nauk, 1907. VI, 168 p. Collection of Papers of the Russian Language and Literature Branch of the Imperial Academy of Sciences, vol. 82, no. 4. (In Russian)
11. Vereshchagin E.M. Rus in the Epoch of Vladimir the Great: State, Church, Culture. Makarov N.A., Nazarenko A.V. (Eds.). “*Libellii*” *Mikhaila Sinkella i “Viera khr'tian'ska” kn. Vladimira Velikogo: lingvisticheskie nablyudeniya* [Michael the Synkellos's “*Libellus*” and Vladimir the Great's “*Christian Faith*”: Linguistic Observations]. Moscow, Vologda, Drevnosti Severa, 2017, pp. 84–129. (In Russian)
12. Vereshchagin E.M. Church Slavic Manuscripts in Rus: Linguotextological Findings. Moscow, Indrik, 2001. 607 p. (In Russian)
13. Vereshchagin E.M. The Literary Heritage of the Saints Cyril and Methodius: Interlanguage, Intercultural, Intertemporal, and Interdisciplinary Findings. Moscow, Indrik, 2012. 518 p. (In Russian)
14. A Patristic Greek Lexicon. Lampe G.W.H. (Ed.). London, Oxford Univ. Press, 1961. 1568 p.
15. Vereshchagin E.M. Was the Prince Vladimir, who baptized Rus, a heretic and heterousian? *Izvestiya Akademii Nauk SSSR. Seriya Literatura i Yazyk*, 1989, no. 1, pp. 49–56. (In Russian)
16. Vereshchagin E.M. The History of Emergence of the Ancient Common Slavonic Literary Language. Translation Activity of the Saints Cyril and Methodius and Their Students. *Var'irovanie kak organicheskaya cherta terminotvorchestva: popytka apologii velikogo knyazya Vladimira* [Variation as an Organic Characteristic of Term Creation: An Attempt for Apology by the Prince Vladimir]. Moscow, Martis, 1997. 315 p. (In Russian)

Для цитирования: Верещагин Е.М. «ВѢРА хрѣстианьска» князя Владимира Великого: флуктуация отвлечённой лексики // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2017. – Т. 159, кн. 5. – С. 1097–1105.

For citation: Vereshchagin E.M. “*Christian Faith*” by Prince Vladimir the Great: Fluctuations of abstract lexemes. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2017, vol. 159, no. 5, pp. 1097–1105. (In Russian)